



नेशनल बुक ट्रस्ट, इंडिया

ए 5 ग्रीन पार्क, नयी दिल्ली 110016

NATIONAL BOOK TRUST, INDIA

A 5 GREEN PARK, NEW DELHI 110016

TELEX: 081-61834
GRAMS: NABOTRUST

PHONES: 664667 664020 664540 669962 668052 663188 663189 662124

ARVIND KUMAR
DIRECTOR

No.F.4-Dir/88/6

March 31, 1988

Dear Shri Gupta,

My friend, Dr. Krishna Kumar has informed me that the Hindi and English translations of "Divaswapna" by Gujarat's famous pedagogue Gijubhai Badheka are available with you. He has also informed me about the importance of this book and has advised that NBT may take up its publication.

We would definitely like to receive the manuscripts for consideration by our Advisory Panel. Kindly let us have them as soon as possible.

With kind regards,

Yours sincerely,

Arvind Kumar

(ARVIND KUMAR)

Shri Arvind Gupta
201/D6
Yogi Park
12-A, Koregaon Park
Poona-411 001

Brief biographical sketch of Gijubhai

Gijubhai ~~was~~ Badheka was born at Ghittal (Saurashtra) on Nov 15, 1885. His father was a lawyer. At the age of 22 Gijubhai sailed for South Africa to earn a living. There he did a two year stint with a solicitor's firm. This experience left a lasting impression on Gijubhai. On returning to India in 1909, Gijubhai, at the behest of his relatives pursued law studies in Bombay. He became a High Court Pleader in 1913. The same year a son - Narendra Bhai was born to him.

Gijubhai became totally involved in the upbringing of his son. He did an indepth study of the Montessori method. Finally, he gave up his law practise, and spent his whole life pleading and advocating the cause of children. In 1916, he started his educational experiments with the Dakshinamurti Balmandir, at Bhavnagar. This association lasted for 20 years.

Gijubhai was no ordinary teacher. His genius lay in critically examining the Montessori method - drawing out its essence and adapting it creatively to the concrete conditions of Indian schools. He deviated from Montessori in insisting that in the rich and diverse cultural matrix of India, one could reach out to children's hearts only through stories and drama. In 1928, Gijubhai presided over the second Montessori conference held in Kutchdabad. Gijubhai was a contemporary of Mahatma Gandhi and a friend of Mahadev Bhai Desai.

During the 20's children were physically beaten up in schools and homes. Gijubhai organised children into a 'Monkey Brigade' - whose members would go out and confront the errant parents. He advocated child-centred education and coined the slogan 'Baldevo Bhai' - meaning 'worship the child'. He wrote over 200 books, out of which around 20 are meant for parents and teachers. His book DIVASWAPNA (meaning DAYDREAMS) was first published in Gujarati in 1931. It is an original contribution to world-class pedagogy and established Gijubhai as a luminary in the field of education. It is reflective of the moribund state of education that this classic is still going abegging for want of a publisher. Publishers shy away under the plea that being not a standard prescribed text-book in colleges of Education, DIVASWAPNA would not sell well. The English edition of DIVASWAPNA, it is hoped,

will bring about a spate of translations into several languages of the world. Gijubhai was a visionary. During the 30's he was corresponding and discussing educational issues with A.S. Neel of Summerhill, England.

Because of his immense love for children he was nicknamed 'Machali Ma' (meaning the 'Monstrachiod Mother') in Gujarati. He was also popularly referred to as 'children's Gandhi'. Gijubhai trained over 600 teachers in Gujarat to carry on the work of humanising education. However, his works are hardly known in other regional languages or in English. The credit for making Gijubhai's works available in Hindi goes to the dogged tenacity of Sri Kashinath Trivedi - the veteran Gandhian from Indore.

Gijubhai died on 23 June, 1939, in Bombay.

C. B. Pathak

c/o A.C. Pathak; B/48 Citizen Society
Atma Jyoti Ashram Road, BARODA- 390 007

Nov. 9, 1987

Dear Mr. Gupta,

Last week I received a letter from Miss P. B. Adarkar of Orient Longman informing me about their intention to publish my translation of DIVASWAPNA; and that they would be sending me an agreement form.

I am enclosing herewith, for your information, a copy of my reply to Miss Adarkar. In case the matter is referred to you, please write to them suitably.

I am sorry I could not accept your suggestion for having the book published by both the publishers. That would not have been in consonance with what Gijubhai himself did in respect of his Gujarati story books when these stories became extremely popular.

All the same, I am very much thankful to you for all the trouble that you have taken to see that the English translation was published. I am sure, but for

your encouragement to me and your ceaseless
efforts for its publication, I would not have been
able to do anything,

WITH Warm regards,

Yours very truly

U. S. Davis

E. B. Pathak

C/o. Mr. A.C. Pathak, B/48, Citizen Society
Atma Jyoti Ashram Road
VADODARA - 390 007.

November 8, 1989.

Miss P.B. Adarkar
Regional Manager
Orient Longman Ltd.
R. Kamani Marg
Ballard Estate
Hombay - 400 038.

Madam,

Your letter No.P/266/1704 of 27th ultimo was a pleasant surprise. I was glad to learn of your interest in publishing the English translation of DIVASWAPNA. However, I should like to appraise you about certain developments that have taken place during this year.

My manuscript was given to your office more than two years back through Mr. Arvind Gupta. Since then I heard nothing from your office till this letter of yours and so I had given up all hopes of its publication by your organisation. In the meantime, National Book Trust, Delhi learnt about this translation and they approached Smt Vimuben Badheka, a member of Gijubhai family who holds the copy-right of all Gijubhai's works. She had given me the permission to translate all ^{of} Gijubhai's works into English. With my consent, she signed an agreement with National Book Trust for publication of English and Hindi translations of DIVASWAPNA.

(...2...)

C. B. Pathak


:: 2 ::

Early last month, I received confirmation from National Book Trust that they were publishing my English Translation. As such, [REDACTED] I would not now be able to sign any agreement with you for DIVASWAPNA without the knowledge and consent of the National Book Trust.

However, I have translated into English ten selected stories from among those written in Gujarati by Gijubhai Badheka for children. Gijubhai's Gujarati stories for children have become a rage and trend setters in Gujarati literature and have run into a number of editions. The translations are at present being revised. In case you are interested in publishing English translations of these stories for children, I may show you the manuscripts. I would be coming to Bombay by January 90 when I could call at your office and give you the revised manuscript. Please let me know if this interests you.

With regards,

Yours faithfully,



(C. B. Pathak)



नेशनल बुक ट्रस्ट, इंडिया

ए 5 ग्रीन पार्क, नयी दिल्ली 110016

NATIONAL BOOK TRUST, INDIA

A 5 GREEN PARK, NEW DELHI 110016

TELEX: 031-73034 NBT-IN
GRAMS: NABOTRUST

PHONES: 664667 664020 664540 669962 668052 663188 663189 662124

ARVIND KUMAR
DIRECTOR

No.F.4-PA/Dir/Edit/88/ 2975

October 16, 1988

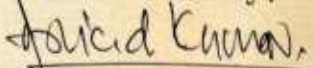
Dear Arvindji:

I am pleased to inform you that it has been decided that DIVASWAPNA by Gijubhai may be published by the NBT in English and Hindi. It is quite possible that the Trust may also undertake publication of this book in other Indian languages.

Normally a lumpsum amount @ Rs. 80/- per 1000 words is paid to the translator. However, before writing to Shri Chittaranjan Pathak and Shri Kashi Nath Trivedi, translators of DIVASWAPNA into English and Hindi respectively, I would like to be advised by you about the terms to be offered to them. Moreover, your advice is also needed to identify someone capable of writing an Introduction to the book which will provide biographical notes as well as an insight into Gijubhai's philosophy/pedagogy.

Kindly let me have your views as soon as possible.

With regards,

Yours sincerely,

(ARVIND KUMAR)

Shri Arvind Gupta
201/D6 Yogi Park
12 A Koregaon Park
Pune-411 001



नेशनल बुक ट्रस्ट, इंडिया

ए 5 ग्रीन पार्क, नयी दिल्ली 110016

NATIONAL BOOK TRUST, INDIA

A 5 GREEN PARK, NEW DELHI 110016

TELEX: 031-73034 NBT-IN
GRAMS: NABOTRUST

PHONES: 664667 664020 664540 669962 668052 663188 663189 662123

ARVIND KUMAR
DIRECTOR

No.F.4-PA/Dir/Edit/88/

3068

October 27, 1988

Dear Shri Arvind ji,

I received your card of October 24 today. Meanwhile, I hope, you must have received my letter of October 16 which was despatched on October 19, 1988.

Kindly let me have your suggestion regarding terms to be offered to the English and Hindi translators of DIVASWAPNA, because now we also very keen to publish the two editions as soon as possible.

Going through DANGER SCHOOL was fun. I have now given it to a friend to read.

With regards,

Yours sincerely,

Arvind Kumar

(ARVIND KUMAR)

Shri Arvind Gupta
34/1/46, Vidyanagar
509 Area, Air Force
POONA-411 032



सत्यमेव जयते

सचिव
SECRETARY

D.O.No. 263/BS/90

मानव संसाधन विकास मंत्रालय
शिक्षा विभाग
भारत सरकार
नई दिल्ली - ११०००१
MINISTRY OF HUMAN RESOURCE DEVELOPMENT
DEPARTMENT OF EDUCATION
GOVERNMENT OF INDIA
NEW DELHI

May 8, 1990

Dear Shri Anand Sarup,

I am thankful for your letter No.F.CM-3/90/300 dated May 7, 1990, regarding **Divasvapna**.

I was delighted to see this publication, although had been hearing about its coming for a long long time. Its popularisation has to be among teachers and hence bringing it out in Hindi and other Indian languages has to receive due attention of NBT.

With kind regards,


Yours sincerely,


(Anil Bordia)

Shri Anand Sarup,
Chairman,
National Book Trust, India,
A 5, Green Park,
NEW DELHI-110 016

Copy to:

1. Professor Krishan^a Kumar, Central Institute of Education University of Delhi, Delhi.
- ✓ 2. Shri Arvind Gupta, 46, Vidyanagar, 509 Area Air Force, Poona-400 032.


(Anil Bordia)

8 AUGUST '86

Dear Arvind,

Sincere apologies for the delay in replying to both your letters. I did receive the copy of DIVASWAPNA and was really happy to do so. Unfortunately, I cannot understand Marathi, so cannot have the pleasure of reading it. I did show it to my parents who were excited to know that Gijubhai's masterpiece is being taken up seriously. Have you any idea how the copies in Marathi which have been distributed to the school teachers are being used? It would be interesting to get some feedback.

Although I haven't yet been able to do much, I am truly interested in translating Gijubhai into English. I would need some guidance on what to take up for translation and how to go about getting it published. I'm sure you can help in to do this. Is it better to take up his children's stories or his other writings on education? Do guide me and I can get started. It's a project that I've been wanting to do for a long time and I'm determined to make time for it.

Work at CEE is absolutely hectic. We're involved in a number of projects and working hard to meet all the deadlines. Our training workshops for teachers from Gujarat continue. We are planning a series of orientation workshops all over the country during November - December this year and are currently involved in planning the logistics of such a major venture.

Do keep me informed about the progress on the Divaswapa T.V. serial.

What are you involved in these days? Any chance of your coming this side? You must plan to trip to Bhavnagar also. I am likely to be in Bhavnagar during October and November, as I am expecting a baby then. If you could come around then, it would be nice. We can spend some time working out the translations of Gijikhai. I hope to have started on something by then.

Ahmedabad goes through sporadic bouts of riots. Its unfortunate that the climate of distrust and violence is gaining roots steadily.

Hope all is well at your end. Do keep in touch.

With best wishes

Manata.

Arvind GUPTA
34/1/46, VIDYANAGAR
509 Area, Air Force, PUNNA 411032

22-11-88

प्रिय विमलें,

आशा है आपको नेशनल बुक ट्रस्ट, A-5 ग्रीन पार्क, नई दिल्ली 110016 से डा. सार्विता जाजोदिया का पत्र मिला होगा। उसकी एक प्रती उन्होंने मुझे भी भेजी है। मैं बहुत प्रसन्न हूँ। पिछले लगभग 3 साल से प्रयास करने के बाद अब NBT ने दिवास्वप्न का हिन्दी / अंग्रेजी संस्करण छापना स्वीकार किया है। इसके लिए मैंने बहुत भाग-वैड की है। मेरा सपना है कि अगर एक दिन इस महान पुस्तक का अंग्रेजी अनुवाद छपेगा तो यह अवश्य फ्रेंच, राशियन, जर्मन और दुनिया की अन्य भाषाओं में अनुवाद होगी, और सारी दुनिया इस महान शिक्षाविद् गिजुभाई की जान पायेगी।

NBT की अनुमति में एक लोथी का विशेष एथ है - श्री अनिल कोर्डिया - वर्तमान शिक्षा सचिव। वह 'दिवास्वप्न' से प्रचलित प्रतीकृत हैं। उनकी मदद के बिना यह सम्भव न होता। अब दादाजी और चितरंजन भाई भी लुश होंगे।

मैं आपसे बिनती करूंगा कि आप जल्द ही NBT की अपनी अनुमति और Terms & Conditions का पत्र लिखें। उनको यह भी लिखें कि इस पुस्तक के अनुवाद / छापने की अनुमति आपने अर्थ रिही प्रकाशक को नहीं दी है। इस समय कुछ ऐसी परिस्थिति है कि NBT जल्दी ही इसे छापना चाहता है। जल्दी में ही प्रच्छाई है, क्योंकि सरकारी संस्थाओं का क्या भरोसा, आज जो है, कल उनका कहीं तबादला हो जाये। इसलिए आप इस शुभकाम में विलम्ब न करें।

मेरे लिए इस महान शिक्षक की कृति को अपने देशवासियों तक पहुंचाने से अधिक खुशी और रिही चीज में नहीं है। मैं 1-11 दिसम्बर तक UNESCO/Bangkok जा रहा हूँ। कृपया मुझे पत्र प्रकश्य लिखें।

दार्दिक शुभकामनाओं सहित अरविन्द



ગિજુભાઈ જન્મશતાબ્દી સમિતિ
નૂતન બાલ શિક્ષણ સંઘ, ગુજરાત.

કાર્યાલય :-

શ્રી દક્ષિણામૂર્તિ વિદ્યાર્થી ભવન,
ગિજુભાઈ બંધેકા માર્ગ,
ભાવનગર-૩૬૪૦૦૨.

તા. 29 Oct 1986

બલક નં.

To,

ARVIND GUPTA
201/D6 Yogi Park
12, A KOREGAON PARK
POONA-411001

Dear Mr. Gupta,

I understand from Mamata that DIVASWAPNA is going to be translated in Kannada, Malayalam and other languages. I further understand that ~~an~~ Mr. Tripurari Sharma is doing a T.V. Serial on DIVASWAPNA.

I am glad that you are taking ~~so~~ keen an interest in Gijubhai's work and are promoting his literature. I should be happy to learn more about this from you.

There is ~~one~~ more point which I would like to draw your attention to. Copy rights of all of Gijubhai's writings are held by me. Any translation, adaptation, ~~and~~ dramatisation or production thereof in any audio/visual medium is subject to this copy right. I shall be thankful to you if you please convey this fact to all those whom you have suggested DIVASWAPNA and advise them to obtain clearance from me. ~~write this to the concerned parties.~~

With regards,

Yours very truly,

Vimuben Badheka.
(Vimuben Badheka)



P.S. - I may add for your information that DIVASWAPNA has already been dramatised in Gujarati and staged.



गिजुभाई जन्मशताब्दी समिति

नूतन जाल शिक्षण संघ, गुजरात.

कार्यालय :-

श्री दक्षिणामूर्ति विद्यार्थी भवन,

गिजुभाई जधेका मार्ग,

सावनगर-३६४००२.

Nov. 11, 1986
tl.

नावक नं.

Dear Mr. Gupta,

Thank you for your letter of the 3rd inst.

Relevant year for calculating the copy right period is 1939 and not 1928. Gijubhai died in 1939. So the copy right holds good upto 1989.

I have got some of Gijubhai's "Stories for children" translated into English. We are considering publishing them. But our resources are very limited. I shall be thankful to you if you please suggest some publishers who might be interested in undertaking publication thereof.

By the way, I never suggested that you had some financial interest in promoting Gijubhai's ~~letter~~ literature. I am sorry if my letter has given you this impression.

with regards



yours sincerely

विमूबेन बडहेका

(Vimuben Badheka)

To
Mr. Arvind Gupta
PUNE - 411 001